

# Sprachliche Erläuterungen

Autor(en): **Frommann, G. Karl**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **2 (1855)**

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-177531>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*ons doch onse leve süsterken* | *uns doch unser liebes Schwesterchen*  
*Armegart myt en ersten senden* | *Armgart mit dem ersten (nächstens)*  
*wilt, dat wy toesamen in een* | *senden wollet, dass wir zusammen in*  
 85. *bestendych moghen denen enn* | *einem beständig mögen dienen und*  
*trost van malcanderen hebben.* | *Trost von einander haben. Priorin*  
*priorisse doet myn leve Heer* | *lässt meinen lieben Herrn Vater freund-*  
*Vader vrentlyk groeten myt hon-* | *lich grüssen mit hundert tausend gu-*  
*derd duysend goeder nacht, des* | *ter Nacht, desgleichen ich meine*  
 90. *ghelickes doe ik myn ander leve* | *anderen lieben Freunde und all die*  
*Vrenden enn al de leve Jufferen* | *lieben Jungfern mit ihren stäten (an-*  
*myt hoere steden Ghebeden.* | *haltenden) Gebeten.*

*Niet meer up deese tyt, maer* | *Nichts mehr auf diese Zeit (für*  
*Goet spanc ju myn edlen Weer-* | *dies Mal); aber Gott erhalte (?) Euch,*  
 95. *den leven heer Vader langhe* | *meinen edlen, werthen, lieben Herrn*  
*vroelyk en ghesunt.* | *Vater lange fröhlich und gesund.*

*Geschr. myt haest up sante Lu-* | *Geschrieben mit Hast (Eile) auf*  
*cas dach* | *St. Lucas Tag.*

*Theda ju leve dochter.* | *Theda, Euere liebe Tochter.*

Die Aufschrift lautet:

*Den Edelen Walgheboren Heeren Heer Edzardt Greve toe Ost-*  
*freesland mynen ghenedighen Weerden leven heer Vader vrent-*  
*lyk ghesr.*

### Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- 8) *Strengte*, niederd. auch die *Strähne*, oberd. der *Strang*, das *Stränglein*, auch der *Streng*, der *Strén*, das *Strénlein*, *Strænlein*, eine bestimmte Anzahl um den Haspel (die Weife) regelmässig aufgewundener und zusammengebundener Fäden von gesponnenem Garn u. dergl.; dann: eine Flechte von Fäden, Haaren (Locke) etc., wie hier; schon alth. der *streno* (Grimm's Gramm. III, 409. Graff. VI, 755): *vahsstréno* bei Williram; *hârstrêne* bei Ottocar. Vergl. Schm. III, 686 f. Höfer, III, 192. Stalder, II, 406. Tobler, 414. Schmid, 514: die *Strenne*.
- 10) *dat toen* (*toon?*), die Aussicht, Hoffnung. Wohl zum niederd. *tönen*, zeigen, weisen, sehen lassen (Richey, 311) gehörig; altsächs. *tôgian*, *tôian* etc. Diefenbach, II, 662.
- 15) *want*, denn; althochd. *hwanda*, *wanda*; mhd. *wande*, *want*, *wan*. Grimm, Gramm. III, 183 f.

*al min daglic*, alle und jeden meiner Tage. Ueber diese, mehr der niederd. Sprache eigene Bedeutung von *lich*, *gelich* (mit einem Genitiv verbunden)

= jeder, je glich, vergl. Grimm's Gramm. II, 569 f. III, 53 und die Anmerk. zu Herbart 4596. 6264. Ben.-Müller, I, 972.

- 17) 49) 93) *maer*, aber; ursprünglich: ferner, sonst, noch; vergl. oben, S. 96, 40 und unten, Z. 53. Wackernagel's Wörterb., Sp. 381; auch Grote's Wörterb. zu Hagen's Cölner Reimchronik: *mer*; dagegen Grimm's Gramm. III, 245, wo dieses Wort aus *neware*, *newær* (es wäre denn, dass; nur dass) hergeleitet, also unserem hochd. nur (mundartl. *när*; s. oben, S. 191, 14) gleichgestellt wird.
- 22) *heel*, ganz, heil; vergl. Bnd. I, 298, 6. und das fränk. *heilwohl zufrieden*.
- 38) *toe vollen*, zur Fülle (vom mhd. Subst. *voll(e)*), vollkommen, gänzlich, genug.
- 43) *hantgift*, *hantgifte*, Handgabe, Geschenk. Ben.-Mllr., S. 510.
- 51) *nochtsaus*, dennoch, doch. Vielleicht ist *nochtsans*, d. i. mhd. *nochtanne*, *nochtan* zu lesen. Vergl. *nochtant* bei Herbart (14202. 14395. im Reim) wie *dennacht* bei B. Waldis, verlorn. Sohn, herausgegeben von Höfer, S. 158. Grimm, Gramm. III, 250.
- 57) *vermojen*, verdrriessen, ärgern; mhd. *müejēn*, *ver müejēn*; vergl. niederd. *moi*, *moije*, Mühe; Höfer zu B. Waldis, der verlorne Sohn, V. 1185.
- 59) *Ur*, mittelhochd. *ôr*, *ûr* (vom latein. *hora* eingedrungen), die Stunde, später: die stundenzeigende Einrichtung, Uhr; daneben ein altes *Oroley*, *Orlei*, d. i. *horologium*, und *Ormaister*, *Orleimacher*, Uhrmacher. Schmeller, I, 98 f.
- 76) Statt *belerede* ist vielleicht *belevede*, beliebte, gefiele, zu lesen.
- 85) Sollte etwa *in een bestendych moghen*, in beständigem Mögen, d. i. Gefallen, Lust, — zu verstehen sein?
- 86) *malcander*, einander, aus *malk*, der Zusammenziehung von *manlik*, männiglich, jeder Mann, vergl. oben zu Z. 15 (Grimm, Gramm. III, 54), und *ander* (holl. *mekaar*), wie *elkander* (d. i. *iegelik-ander*); Höfer zu B. Waldis' verlornem Sohn, S. 152. Brem.-niederd. Wörterb. III, 119 f. Richey, 160.
- 92) *stede*, mhd. *stæte*, feststehend, beständig, anhaltend; s. Bnd. I, 292, 28.
- 94) *spanc* ist mir eine unerklärliche Form. Sollte es von *spenden*, nach dem bekannten Uebergang des *nd* in *ng* (vgl. unten; henneb. Ged.) herzuleiten sein?

## Fränkisch-hennebergische Mundart des Dorfes Neubrunn bei Meiningen.

### I. Des Gœkerschlân.

En onnerer Zeit wärn die ächte alle Volksspiel ömmer spengeler. Buhèr kömmt's äber? Die Lândleut mache alles ze vill den Stâdleutene nâch, on ban se ëppes sölle mach, bås die Alte doch ühne Bedênke mâchte, zô sprêche se: mi wärn ausgelacht! Dehèr kömmt's, 5. dâß die ächt Volksthümlichkât of den Lând vânk verschwëndt, on es